



Traducteur

FRANÇOISE NAGEL

Date de dernière mise à jour : 12 décembre 2022

Biographie

Née à Paris, elle fait ses débuts dans la traduction professionnelle alors qu'elle est encore étudiante en anglais. Puis elle abandonne tout pour suivre son Américain de mari aux Etats-Unis où elle vit et travaille pendant six ans. De retour en France, elle continue de travailler tout en élevant ses enfants, son mari et ses chats.

Une fois les enfants (plus ou moins) partis, elle reprend des études en traductologie. Son diplôme du British Institute en poche, elle peut enfin se consacrer à ce qui l'a toujours passionnée : la traduction littéraire. C'est tout à fait par hasard qu'elle découvre la littérature coréenne et se lance, avec Yeong-hee Lim, dans la traduction de romans pour la jeunesse et même de *manhwas*. Parmi les ouvrages traduits de l'anglais, elle compte à son actif de nombreux romans ainsi que des essais, et dans ceux traduits du coréen, des romans, un recueil de nouvelles, des albums et livres pour la jeunesse, des *manhwas*.

Bibliographie

Traductions publiées

De l'anglais :

- *Pour une citoyenneté planétaire*, H. Henderson et D. Ikeda, L'Harmattan, 2006
- *L'Empire incohérent*, Michael Mann, Calmann-Lévy, 2004
- *Paroles de Nomades*, Anthony Swift et Ann Perry, Autrement, 2002
- *La Havane – 75 ans de photographie cubaine*, Gareth Jenkins, Autrement, 2002
- Huit romans, Harlequin, 2001-06

Du coréen (en collaboration avec Yeong-hee Lim) :

- *Fleur noire*, Kim Young-ha, Picquier, 2007
- *Voyage au lac céleste*, Ryu Shi Hwa, L'Aube, 2006 • *Le Terroriste*, Seonu Hwi, Imago, 2006
- *L'Ombre des armes*, Hwang Sok-yong, Zulma, 2003 (en collaboration avec Marc Tardieu)

Littérature Jeunesse :

- *L'École des chats*, Kim Jin-kyeong, Picquier Jeunesse
 - Le Secret de la Grotte de Cristal* (2004) (Prix des Incorruptibles 2006)
 - Le Cadeau magique* (2005)
 - La Prophétie se réalise* (2005)
 - Je te sauverai des ténèbres* (2006)

La Montagne des âmes (2006)

- *Quatre points et demi*, Yun Seok-jung, Picquier Jeunesse, 2006

Manhwas :

- *Jindol et moi*, Ancco, Philippe Picquier, 2007
- *Cosmos*, Kim Seong-Jun, Kana, 2006
- *Mijeong*, Byun Byung-Jun, Kana, 2006
- *Cours*, Bong-gu / Byun Byung-jun, Kana, 2005
- *Nouilles tchajang*, Choi Kyu-sok et Byun Ki-hyun, Kana, 2005

MATERNELLE



QUATRE POINTS ET DEMI

Auteur(ice) : [Seok-Jung Yun](#)

Illustrateur(ice) : [Young-Kyung Lee](#)

Traducteur(ice) : [Yeong-hee Lim](#), [Françoise Nagel](#)

Picquier Jeunesse

Sélection : 19 Prix (2007/2008)